

O I E : B S E コード改正案 (2 0 0 5 年)

原文	仮 訳
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>The recommendations in this Chapter are intended to manage the human and animal health risks associated with the presence of the bovine spongiform encephalopathy (BSE) agent in cattle (<i>Bos taurus</i> and <i>B. indicus</i>) only.</p> <p>1) When authorising import or transit of the following <u>commodities and any products made from these commodities and containing no other tissues from cattle</u>, <i>Veterinary Administrations</i> should not require any BSE related conditions, regardless of the BSE risk status of the cattle population of the exporting country, <i>zone</i> or <i>compartment</i>:</p> <p>a) <i>milk</i> and <i>milk products</i>;</p> <p>b) semen and <i>in vivo</i> derived cattle embryos collected and handled in accordance with the recommendations of the International Embryo Transfer Society;</p> <p>c) hides and skins (excluding hides and skins from the head);</p> <p>d) gelatin and collagen prepared exclusively from hides and skins (excluding hides and skins from the head);</p> <p>e) protein-free tallow (maximum level of insoluble impurities of 0.15% in weight) and derivatives made from this tallow;</p> <p>f) dicalcium phosphate (with no trace of protein or fat);</p> <p>g) <u>deboned skeletal muscle meat (excluding mechanically separated meat) from cattle which were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process</u>;</p> <p>h) <u>blood and blood by-products, from cattle which were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process.</u></p> <p>2) When authorising import or transit of <u>other</u> the following <i>commodities</i> listed in</p>	<p style="text-align: center;">第 1 条</p> <p>本章に述べる勧告は、牛 (<i>Bos taurus</i>及び<i>B. indicus</i>) における、牛海綿状脳症 (B S E) 病原体の存在に関わる人と動物の健康に対するリスクの管理を目的としている。</p> <p>1) 以下に掲げる物品及びこれらの物品から製造され、それら以外の組織を含有しない製品の輸入又は経由を承認するに当たって、獣医当局は、輸出国、地域又はコンパートメントにおける牛群の BSE リスクに係るステータスにかかわらず、獣医当局は、BSE に関連したいかなる条件をも要求すべきではない。</p> <p>a) 乳及び乳製品</p> <p>b) 精液及び国際受精卵移植学会の勧告にしたがって採取され取り扱われた生体培養牛受精卵</p> <p>c) 獣皮 (hides) 及び皮革 (skins)</p> <p>d) 専ら (exclusively) 獣皮及び皮革から製造されたゼラチン及びコラーゲン</p> <p>e) タンパクを含有しない獣脂 (不溶性不純物の最大重量濃度は0.15%) 及びその製品 (derivatives)</p> <p>f) 第 2 リン酸カルシウム (蛋白又は脂肪が検出されないもの)、</p> <p>g) と殺に先立って、器具を用いて頭蓋腔への圧縮空気又はガスを注入する方法を用いたスタンニング行程又は脊髄の破壊法 (ピッシング行程) が行われていない牛に由来する脱骨された骨格筋肉 (機械的除去肉を除く。)</p> <p>h) と殺に先立って、器具を用いて頭蓋腔への圧縮空気又はガスを注入する方法を用いたスタンニング行程又はピッシング行程が行われていない牛由来の血液及び血液製品</p> <p>2) 本章に記載されている他の物品の輸入又は経由を承認するに当たって、獣</p>

this chapter, *Veterinary Administrations* should require the conditions prescribed in this Chapter relevant to the BSE risk status of the cattle population of the exporting country, *zone* or *compartment*.

- a) *cattle*;
- b) *fresh meat and meat products*;
- c) ~~gelatin and collagen prepared from bones or from hides and skins from the head~~;
- d) ~~tallow and tallow derivatives, other than protein-free tallow as defined above~~;
- e) ~~dicalcium phosphate, other than dicalcium phosphate with no trace of protein or fat~~.

Standards for diagnostic tests are described in the *Terrestrial Manual*.

医当局は、輸出国、地域又はコンパートメントにおける牛群の BSE リスクに係るステータスに対応した本章に記載されている要件を要求すべきである。

診断テストの基準は「マニュアル」に記載されている。

Article 2

The BSE risk status of the cattle population of a country, *zone* or *compartment* can only should be determined on the basis of the following criteria:

1) the outcome of a risk assessment (which is reviewed annually), based on Section 1.3, identifying all potential factors for BSE occurrence and their historic perspective:

a) Release assessment

Release assessment consists of assessing the likelihood that a transmissible spongiform encephalopathy (TSE) agent has been introduced into the cattle population from a pre-existing TSE in the indigenous ruminant population or via ~~the following~~ commodities potentially contaminated with a TSE agent

through a consideration of the following:

- i) the presence or absence of animal TSE agents in the country or zone/compartment and, if present, their prevalence based on the outcomes of surveillance;
- ii) *meat-and-bone meal* or *greaves* from the indigenous ruminant population;
- iii) imported *meat-and-bone meal* or *greaves*;
- iv) imported live animals;
- v) imported animal feed and feed ingredients;

第2条

国、地域又はコンパートメントにおける牛群の BSE リスクに係るステータスは、以下に掲げる基準に基づき決定されるべきである。

1) 1. 3 章に基づく BSE の発生及びそれらの歴史的背景に係る全ての潜在的要因を特定するためのリスクアセスメント（毎年更新される）の結果、

a) 放出アセスメント (release assessment)

放出アセスメントは、以下に掲げる事項の考慮を通じて、自国産の反すう動物群に先在 (pre-existing) する TSE から、又は、TSE 因子により潜在的に汚染している物品を通して、TSE 因子が牛群に導入された可能性のアセスメントから成り立つ。

- i) 国、地域又はコンパートメントにおける動物の TSE 因子の存在又は不在、及び、存在する場合には、サーベイランスの結果に基づくそれらの有病率 (prevalence)
- ii) 自国産反すう動物群由来の肉骨粉又は獣脂かす (graves)
- iii) 輸入された肉骨粉又は獣脂かす
- iv) 輸入された生体動物
- v) 輸入された飼料及び飼料原料

vi) imported products of ruminant origin for human consumption, which may have contained tissues listed in Article 13 and may have been fed to cattle;

vii) imported products of ruminant origin for *in vivo* use in cattle.

Surveillance and other epidemiological investigations (especially surveillance for BSE conducted on the cattle population) relevant to the above should be taken into account in carrying out the assessment.

b) Exposure assessment

If the release assessment identifies a risk factor, an exposure assessment should be conducted, consisting of assessing the likelihood of exposure of the BSE agent to cattle, through a consideration of the following:

i) recycling and amplification of the BSE agent through consumption by cattle of *meat-and-bone meal* or *greaves* of ruminant origin, or other feed or feed ingredients contaminated with these;

ii) the use of ruminant carcasses (including from fallen stock), by-products and slaughterhouse waste, the parameters of the rendering processes and the methods of animal feed manufacture;

iii) the feeding or not of ruminants with *meat-and-bone meal* and *greaves* derived from ruminants, including measures to prevent cross-contamination of animal feed;

iv) the level of surveillance for BSE conducted on the cattle population to that time and the results of that surveillance.

2) on-going awareness programme for veterinarians, farmers, and workers involved in transportation, marketing and slaughter of cattle to encourage reporting of all cases showing clinical signs consistent with BSE in target sub-populations as defined in Articles 3.8.4.2 and 3.8.4.3;

3) the compulsory notification and investigation of all cattle showing clinical signs consistent with BSE;

vi) 食用に供される反すう動物由来の輸入製品であって、13条に掲げられる組織を含んでいるであろうものであり、かつ、牛に給与されたであろうもの

vii) 牛の体内 (*in vivo*) 利用に供される反すう動物由来の輸入製品

上記に関連のあるサーベイランス及び他の疫学的調査（特に牛群を対象として実施された BSE サーベイランス）は、アセスメントを実施する場合、考慮に入れられるべきである。

b) 暴露アセスメント

仮に放出アセスメントがリスク因子を特定する場合、以下に掲げる事項を考慮して、牛への BSE 因子の暴露の可能性を評価することから成り立っている暴露アセスメントは実施されるべきである。

i) 牛が、肉骨粉又は獣脂かす若しくはこれらにより汚染した他の飼料又は飼料原料を摂取することを通じた BSE 因子の循環及び増幅

ii) 反芻動物の屠体（枝肉）（死廃牛からのものを含む。）、副産物及びと畜場廃棄物の利用、レンダリング工程及び動物用飼料の製造方法に係るパラメーター

iii) 動物用飼料の交差汚染防止のための措置を含めて、反すう動物由来の肉骨粉及び獣脂かすの反すう動物の給餌の有無

iv) 牛群を対象に、その時点までに実施された BSE サーベイランスのレベル及び当該サーベイランスの結果

2) 第3.8.4.2条及び3.8.4.3条に規定されているターゲット亜群（*target sub-populations*）における BSE 様症状（*clinical signs consistent with BSE*）を呈するすべての事例の報告を促すための、獣医師、農家並びに牛の輸送、販売及びと殺に関わる従業員を対象とした継続的な認識プログラム

3) BSE 様症状を呈するすべての牛の調査及び届出義務

<p><u>4) the examination in an approved laboratory of brain or other tissues collected within the framework of the aforementioned surveillance and monitoring system.</u></p> <p>5) a BSE surveillance and monitoring system with emphasis on risks identified in point 1) above, taking into account the guidelines in Appendix 3.8.4, records of the number and results of investigations should be maintained for at least 7 years;</p> <p><u>When the risk assessment (which takes into account the surveillance referred to in the release and exposure assessments above) demonstrates non-negligible risk, the country should conduct type A surveillance in accordance with Appendix 3.8.4.</u></p> <p><u>When the risk assessment (which takes into account the surveillance referred to in the release and exposure assessments above) demonstrates negligible risk, the country should conduct type B surveillance in accordance with Appendix 3.8.4.</u></p>	<p>4) 前述のサーベイランス及びモニタリング制度の枠組みの中で収集された脳又は他の組織に対する承認された研究所 (laboratory) での検査 (examination)</p> <p>リスクアセスメント (上述の放出及び暴露アセスメントにおいて言及されたサーベイランスを考慮に入れている) が「無視できるリスク」とは言えない場合、当該国は別添 3.8.4 に基づくタイプ A のサーベイランスを実施すべきである。</p> <p>リスクアセスメント (上述の放出及び暴露アセスメントにおいて言及されたサーベイランスを考慮に入れている) が「無視し得るリスク」を示した場合、当該国は別添 3.8.4 に基づくタイプ B のサーベイランスを実施すべきである。</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Negligible BSE risk without <u>commodity-specific risk mitigation mitigating measures</u></p> <p>Commodities from the cattle population of a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> pose a negligible risk of transmitting the BSE agent without the need to apply <u>commodity-specific risk mitigation mitigating measures</u>, should the following conditions be met:</p> <p>1) a risk assessment, as described in point 1) of Article 2, has been conducted <u>in order to identify the historical and existing risk factors and the country</u> it has been demonstrated that appropriate <u>generic</u> measures have been taken for the relevant period of time <u>defined below</u> to manage any <u>all</u> risk identified;</p> <p>2) <u>the country has demonstrated that Type B</u> a level of surveillance and monitoring which complies with the requirements of <u>in accordance with Appendix 3.8.4</u> is in place, and</p> <p><u>3) EITHER:</u></p> <p>a) there has been no <i>case</i> of BSE, or any <i>case</i> of BSE has been demonstrated to</p>	<p style="text-align: center;">第 3 条</p> <p>物品特異的なリスク低減措置を実施しなくても無視できる BSE リスク</p> <p>国、地域又はコンパートメントの牛群が、次に掲げる条件に合致すれば、それら由来の物品は、物品特異的なリスク低減措置を適用しなくても、BSE 因子の伝達の無視できるリスクを有する。</p> <p>1) 第 2 条の 1) に記載されたように、リスクアセスメントが、歴史的な及び現存するリスク要因を特定するために実施されており、当該国は、すべての特定されたリスクを管理するため、適切かつ包括的な (generic) 措置が、以下に定義された妥当な期間、講じられていたことが証明されていること。</p> <p>2) 別添 3.8.4 に準拠した B 型サーベイランス及びモニタリングが実施されていることを当該国が証明していること。</p> <p>3) かつ、</p> <p>a) BSE の発生がないこと、又はいかなる BSE 感染事例も輸入されたものであ</p>

<p>have been imported and has been completely destroyed, and:</p> <p>i) the criteria in points 2) to 54) of Article 2 have been complied with for at least 7 years; and</p> <p>ii) it has been demonstrated that, through an <u>appropriate level of control and audit</u> that for at least 8 years <i>meat-and-bone meal</i> or <i>greaves</i> derived from ruminants has not been fed to ruminants;</p> <p>OR</p> <p>b) the last indigenous case of BSE was reported more than 7 years ago; and</p> <p>i) the criteria in points 2) to 54) of Article 2 have been complied with for at least 7 years; and</p> <p>ii) <u>it has been demonstrated, thorough an appropriate level of control and audit, that for at least 8 years the feeding of ruminants with <i>meat-and-bone meal</i> and <i>greaves</i> derived from ruminants has not been fed to ruminants; banned and the ban has been effectively enforced for at least 8 years; and</u></p> <p>iii) all BSE cases, as well as:</p> <ul style="list-style-type: none"> - all the progeny of female cases, born within 2 years prior to or after clinical onset of the disease, and - all cattle which, during their first year of life, were reared with the BSE cases during their first year of life, and which investigation showed consumed the same potentially contaminated feed during that period, or - if the results of the investigation are inconclusive, all cattle born in the same herd as, and within 12 months of the birth of, the BSE cases, <p>if alive in the country, zone or compartment, are permanently identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed.</p>	<p>ることが証明されており、かつ、完全に淘汰 (destroy) されたこと並びに</p> <p>i) 第2条の2) から4) までに掲げられている基準が、少なくとも7年間遵守されていること</p> <p>及び</p> <p>ii) 適切なレベルの管理 (control) と査察 (audit) を通じて、少なくとも8年間、反すう動物由来の肉骨粉又は獣脂が反すう動物に給餌されていないことが証明されていること</p> <p>又は</p> <p>b) 自国産牛における最終発生が7年以上前に報告されたこと、及び</p> <p>i) 第2条の2) から4) までに掲げる基準が、少なくとも7年間遵守されていること</p> <p>及び</p> <p>ii) 適切なレベルの管理 (control) と査察 (audit) を通じて、少なくとも8年間、反すう動物由来の肉骨粉及び獣脂が反すう動物に給与されていないことが証明されていること</p> <p>及び</p> <p>iii) すべての BSE 感染牛及び、</p> <ul style="list-style-type: none"> 一 発病前後2年間に BSE 感染雌牛から生まれたすべての産子及び 一 生後1年の間に、生後1年まで BSE 感染牛とともに飼育され、かつ、調査により当該期間に同じ汚染した可能性のある飼料を摂取したことが締めされたすべての牛 <p>又は</p> <ul style="list-style-type: none"> 一 調査の結果が得られない場合には、感染牛と同じ群において、感染牛が生まれた前後12ヶ月の間に生まれたすべての牛、 <p>が、国、地域又はコンパートメント内で生存している場合には、これらの牛は永久に識別され、かつ、移動が管理され、並びにと殺又は死亡時に完全に処分されること。</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Negligible BSE risk with <u>commodity-specific risk mitigation</u> mitigating</p>	<p style="text-align: center;">第4条</p> <p>物品特異的なリスク低減措置を実施すれば無視できる BSE リスク</p>

measures

Commodities from the cattle population of a country, ~~zone or compartment~~ pose a negligible risk of transmitting the BSE agent due to the application of ~~additional~~ commodity-specific risk mitigation measures, should the following conditions be met:

1) a risk assessment, as described in point 1) of Article 2, has been conducted in order to identify the historical and existing risk factors, and it the country has been not demonstrated that appropriate generic measures have been taken for the relevant period of time defined below to manage any all risks identified;

2) ~~the country has demonstrated that level of Type A surveillance and monitoring which complies with the requirements of in accordance with Appendix 3.8.4 is in place, and~~

3) EITHER

a) ~~there has been no case of BSE or any case of BSE has been demonstrated to have been imported and has been completely destroyed, the criteria in points 2) to 4) of Article 2 are complied with, and it can be demonstrated, through an appropriate level of control and audit, that meat-and-bone meal and greaves derived from ruminants has not been fed to ruminants, but; and either at least one of the following two conditions applies:~~

~~i) the criteria in points 2) to 54) of Article 2 are complied with, but have not been complied with for 7 years; or~~

~~ii) it cannot be has not been demonstrated that for at least 8 years controls over the feeding of meat-and-bone meal or greaves derived from ruminants to ruminants have been in place for 8 years; has not been fed to ruminants;~~

OR

b) ~~there has been an the last indigenous case of BSE was reported more than 7 years ago, the criteria in points 2) to 45) of Article 2 are complied with, and it can be demonstrated, through an appropriate level of control and audit that a ban on feeding ruminants meat-and-bone meal and greaves derived from ruminants is have not been fed to ruminants effectively enforced, but either at least one of the following two conditions applies:~~

~~i) the criteria in points 2) to 54) of Article 2 have not been complied with for 7~~

国、地域又はコンパートメントの牛群が次に掲げる条件に合致すれば、それら由来の物品は、物品特異的なリスク低減措置を適用すれば、BSE 因子の伝達の無視できるリスクを有する。

1) 第2条の1)に記載されたようなリスクアセスメントが、歴史的な及び現存するリスク要因の特定のために実施されており、また、当該国は、すべての特定されたリスクを管理するため、適切な包括的 (generic) 措置が以下に掲げる妥当な期間、講じられていたことが証明されていないこと。

2) 当該国は、別添 3.8.4 に基づき A 型サーベイランスが実施されていること証明していること。

3) かつ、

a) BSE の発生がないこと、又はいかなる BSE 感染事例も輸入されたものであることが証明され、かつ、完全に淘汰されたこと、第2条の2) から4) に掲げる基準が遵守され、適切なレベルの管理及び査察を通して、反すう動物由来の肉骨粉及び獣脂が給与されていないが、以下に掲げる2つの条件のうちの一つが少なくとも当てはまること。

及び

i) 第2条の2) から4) までに掲げる基準が7年間遵守されていないこと

ii) 反すう動物由来の肉骨粉又は獣脂かすの反すう動物への給与に係る管理 (control) が8年間実施されてきたことを証明することができない

又は

b) 自国産牛での発生事例の報告がこれまでにあり、第2条の2) から4) までに掲げる基準が遵守されており、かつ、適切なレベルの管理と査察を通して、反すう動物由来の肉骨粉及び獣脂が反すう動物に給与されていないが、以下の2つの条件のうちの、少なくとも一つが当てはまること。

i) 第2条の2) から4) までに掲げる基準が7年間遵守されていないこと

years; or

~~ii) the ban on feeding ruminants with it cannot be demonstrated that controls over the feeding of meat-and-bone meal and greaves derived from ruminants to ruminants have been in place has not been effectively enforced for 8 years;~~

AND

iii) all BSE cases, as well as:

-all the progeny of female cases, born within 2 years prior to or after clinical onset of the disease, and

-all cattle which, during their first year of life, were reared with the BSE cases during their first year of life, and which investigation showed consumed the same potentially contaminated feed during that period, or

-if the results of the investigation are inconclusive, all cattle born in the same herd as, and within 12 months of the birth of, the BSE cases,

if alive in the country, zone or compartment, are permanently identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed;

OR

~~c) the last indigenous case of BSE has been reported less than 7 years ago, and:~~

~~i) the criteria in points 2) to 5) of Article 2 have been complied with for at least 7 years;~~

~~ii) the ban on feeding ruminants with meat-and-bone meal and greaves derived from ruminants has been effectively enforced for at least 8 years;~~

~~iii) all BSE cases, as well as:~~

~~-all the progeny of female cases, born within 2 years prior to or after clinical onset of the disease, and~~

~~-all cattle which, during their first year of life, were reared with the BSE cases during their first year of life, and which investigation showed consumed the same potentially contaminated feed during that period, or~~

~~-if the results of the investigation are inconclusive, all cattle born in the same herd as, and within 12 months of the birth of, the BSE cases;~~

ii) 反すう動物由来の肉骨粉及び獣脂の飼料給与に係る管理が8年間実施されていることを証明することができない

及び

iii) すべての BSE 感染牛及び

— 発病前後2年間に BSE 感染雌牛から生まれたすべての産子

及び

— 生後1年の間に、生後1年までBSE感染牛とともに飼育され、かつ、調査により当該期間に同じ汚染した可能性のある飼料を摂取したことが示されたすべての牛

又は

— 調査の結果が得られない場合には、感染牛と同じ群において、感染牛が生まれた前後12ヶ月の間に生まれたすべての牛、

について、国、地域又はコンパートメント内で生存している場合には、永久に識別され、かつ、移動が管理され、並びにと殺又は死亡時に完全に処分されること。

又は

c) 自国産牛における最終のBSE感染牛が7年以内に報告されており、かつ、

i) 第2条の2) から4) までに掲げる基準が遵守されてから少なくとも7年が経過していること

ii) 反すう動物由来の肉骨粉及び獣脂かすの反すう動物への給与禁止措置が少なくとも8年間効果的に実行されていること

iii) すべての BSE 感染牛と同様に

— 発病前後2年間に BSE 感染雌牛から生まれたすべての産子

— 及び

— 生後1年の間に、生後1年の間の感染牛とともに飼育され、かつ、当該期間の間に同じ汚染した可能性のある飼料を摂取した調査結果が得られたすべての牛

— 又は

— 調査の結果が得られない場合には、感染牛と同じ群において、感染牛が生まれた前後12ヶ月の間に生まれたすべての牛、

<p>if alive in the country, <i>zone</i> or <i>compartment</i>, are permanently identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed.</p>	<p>について、国、地域又はコンパートメント内で生存している場合には、永久に識別され、かつ、移動が管理され、並びにと殺又は死亡時に完全に処分されること。</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Undetermined BSE risk</p> <p>The cattle population of a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> poses an undetermined BSE risk if it cannot be demonstrated that it meets the requirements of another category.</p>	<p style="text-align: center;">第5条</p> <p>不明の BSE リスク</p> <p>他のカテゴリの要件を満たしていることを証明することができない場合、国、地域又はコンパートメントの牛群は、不明の BSE リスクを有する。</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>When importing from a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> posing a negligible BSE risk without <u>commodity-specific risk mitigation measures</u> mitigating measures, <i>Veterinary Administrations</i> should require:</p> <p><u>for all commodities from cattle not listed in point 1) of Article 1</u></p> <p>the presentation of an <i>international veterinary certificate</i> attesting that the country or zone/compartment complies with the conditions in Article 3.</p>	<p style="text-align: center;">第6条</p> <p>物品特異的なリスク低減措置を実施しなくても無視できる BSE リスクを引き起こす国、地域又はコンパートメントから輸入する場合、獣医当局は、<u>第1条の1)に掲げられていないすべての牛由来の物品について</u>、当該国、地域又はコンパートメントが第3条の条件を満たしていることを証明している国際獣医証明書の提示を要求すべきである。</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>When importing from a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> posing a negligible BSE risk with <u>commodity-specific risk mitigation measures</u> mitigating measures, <i>Veterinary Administrations</i> should require:</p> <p><u>for cattle</u></p> <p>the presentation of an <i>international veterinary certificate</i> attesting that:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) the country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> complies with the conditions in Article 4; 2) cattle selected for export are identified by a permanent identification system enabling them to be traced back to the dam and herd of origin, and are not exposed cattle as described in <u>point 2) c) iii) of Article 4</u>; 3) in the case of a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> with an indigenous case, cattle selected for export were born after the date from which the ban on the feeding of ruminants with <i>meat-and-bone meal</i> and <i>greaves</i> derived from ruminants had 	<p style="text-align: center;">第7条</p> <p>物品特異的なリスク低減措置を実施すれば無視できる BSE リスクを有する国、地域又はコンパートメントから輸入する場合、獣医当局は、<u>牛について</u>、次に掲げる事項が証明されている国際獣医証明書の提示を要求すべきである。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 当該国、地域又はコンパートメントが第4条に掲げる条件を満たしていること 2) 輸出用に選抜された牛は、母牛及び原産牛群までさかのぼることができる永久個体識別制度によって識別されており、かつ、<u>第4条の2) c) iii)</u>に記載されるような暴露牛でないこと。 3) 自国産牛において BSE 感染事例がある国、地域又はコンパートメントの場合、輸出用に選抜された牛は反すう動物由来の肉骨粉又は獣脂かすの反すう動物への給与禁止措置が効果的に実行された日以降に出生したものであること

been effectively enforced.

Article 8

When importing from a country, *zone* or *compartment* with an undetermined BSE risk, *Veterinary Administrations* should require:

for cattle

the presentation of an *international veterinary certificate* attesting that:

1) the feeding of ruminants with *meat-and-bone meal* and *greaves* derived from ruminants has been banned and the ban has been effectively enforced;

2) all BSE *cases*, as well as:

a) all the progeny of female *cases*, born within 2 years prior to or after clinical onset of the disease, and

b) all cattle which, during their first year of life, were reared with the BSE *cases* during their first year of life, and, which investigation showed consumed the same potentially contaminated feed during that period, or

c) if the results of the investigation are inconclusive, all cattle born in the same herd as, and within 12 months of the birth of, the BSE *cases*,

if alive in the country, *zone* or *compartment*, are permanently identified, and their movements controlled, and when slaughtered or at death, are completely destroyed;

3) cattle selected for export:

a) are identified by a permanent identification system enabling them to be traced back to the dam and herd of origin and are not the progeny of BSE suspect or confirmed females;

b) were born at least 2 years after the date from which the ban on the feeding of ruminants with *meat-and-bone meal* and *greaves* derived from ruminants was effectively enforced.

Article 9

When importing from a country, *zone* or *compartment* posing a negligible BSE risk without commodity-specific risk mitigation measures ~~mitigating~~ measures,

と

第8条

不明の BSE リスクの国、地域又はコンパートメントから輸入する場合、獣医当局は、牛について、次に掲げる事項が証明されている国際獣医証明書の提示を要求すべきである。

1) 反すう動物由来の肉骨粉及び獣脂かすの反すう動物への給与が禁止されており、かつ、当該禁止措置が効果的に実行されていること

2) すべての BSE 感染牛及び

a) 発病前後 2 年間に BSE 感染雌牛から生まれたすべての産子及び

b) 生後 1 年の間に、生後 1 年まで BSE 感染牛とともに飼育され、かつ、調査により当該期間に同じ汚染した可能性のある飼料を摂取したことが示されたすべての牛
又は

c) 調査の結果が得られない場合には、感染牛と同じ群において、感染牛が生まれた前後 1 2 ヶ月の間に生まれたすべての牛、

が、国、地域又はコンパートメント内で生存している場合には、永久に識別され、かつ、移動が管理され、並びにと殺又は死亡時に完全に処分されること。

3) 輸出用に選抜された牛は、

a) 母牛及び原産牛群までさかのぼることができる永久個体識別制度によって識別されており、かつ、BSE 患畜又は疑似患畜の産子でないこと。

b) 反すう動物由来の肉骨粉及び獣脂かすの反すう動物への給与禁止措置が効果的に実行された日から少なくとも 2 年経過後に出生したものであること。

第9条

物品特異的なリスク低減措置を実施しなくても無視できる BSE リスクを有する国、地域又はコンパートメントから輸入する場合、

<p><i>Veterinary Administrations</i> should require: <u>For fresh meat and meat products from cattle (other than that listed in Article 1 paragraph 1)</u> the presentation of an <i>international veterinary certificate</i> attesting that:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) the country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> complies with the conditions in Article 3; 2) ante-mortem and post-mortem inspections were carried out on all cattle from which the <i>fresh meat</i> or <i>meat products</i> originate. 	<p>獣医当局は、<u>牛由来の生鮮肉及び肉製品（第1条の第1項に掲げるもの以外）</u>について、次に掲げる事項が証明されている国際獣医証明書の提示を要求すべきである。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 当該国、地域又はコンパートメントは、第3条の条件を満たすこと 2) 生鮮肉又は肉製品の原料に供されるすべての牛に対して、と殺前後の検査が実施されたこと
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>When importing from a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> posing a negligible BSE risk with <u>commodity-specific risk mitigation measures</u> mitigating measures, <i>Veterinary Administrations</i> should require: <u>For fresh meat and meat products from cattle (other than those listed in point 1) of Article 1)</u> the presentation of an <i>international veterinary certificate</i> attesting that:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) the country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> complies with the conditions in Article 4; 2) ante-mortem and post-mortem inspections were carried out on all cattle from which the <i>fresh meat</i> and <i>meat products</i> originate; 3) cattle from which the <i>fresh meat</i> and <i>meat products</i> destined for export originate were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process (laceration, after stunning, of central nervous tissue by means of an elongated rod-shaped instrument introduced into the cranial cavity); 4) the <i>fresh meat</i> and <i>meat products</i> do not contain: <ol style="list-style-type: none"> a) the tissues listed in Article 13, b) mechanically separated meat from the skull and vertebral column from cattle over 30 months of age, all of which have been completely removed in a manner to avoid contamination <u>of the fresh meat and meat products with these tissues.</u> 	<p style="text-align: center;">第10条</p> <p>物品特異的なリスク低減措置を実施すれば無視できる BSE リスクを有する国、地域又はコンパートメントから輸入する場合、 獣医当局は、<u>牛由来の生鮮肉及び肉製品（第1条の第1項に掲げるもの以外）</u>について、次に掲げる事項が証明されている国際獣医証明書の提示を要求すべきである。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 当該国、地域又はコンパートメントは、第4条に掲げる条件を満たすこと 2) 生鮮肉又は肉製品の原料に供されるすべての牛に対して、と殺前後の検査が実施されたこと 3) 輸出用の生鮮肉又は肉加工品の原料に供される牛は、と殺に先立って、器具を用いて頭蓋腔へ圧縮空気又はガスを注入する方法を用いたスタンニング行程又は脊髄の破壊法（ピッシング行程）が行われていないこと。 4) 生鮮肉及び肉製品は、 <ol style="list-style-type: none"> a) 第13条に掲げる組織 b) 30 ヶ月齢を超えた牛由来の頭蓋骨及び脊柱から機械的に除去された肉 を含有しておらず、これらはすべて生鮮肉及び肉製品の汚染を防止する方法で完全に除去されていること。
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>When importing from a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> with an undetermined BSE risk, <i>Veterinary Administrations</i> should require:</p>	<p style="text-align: center;">第11条</p> <p>BSE リスクが不明の国、地域又はコンパートメントから輸入する場合、 獣医当局は、<u>牛由来の生鮮肉及び肉製品（第1条の第1項に掲げるもの以外）</u></p>

<p>for <i>fresh meat</i> and <i>meat products</i> from cattle (<u>other than those listed in point 1) of Article 1)</u></p> <p>the presentation of an <i>international veterinary certificate</i> attesting that:</p> <p>1)the cattle from which the <i>fresh meat</i> and <i>meat products</i> originate:</p> <p>a)are not suspect or confirmed BSE cases;</p> <p>b)have not been fed <i>meat-and-bone meal</i> or <i>greaves</i> <u>for at least 8 years</u>;</p> <p>c)were subjected to ante-mortem and post-mortem inspections;</p> <p>d)were not subjected to a stunning process, prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity, or to a pithing process;</p> <p>2)the <i>fresh meat</i> and <i>meat products</i> are derived from deboned meat and do not contain:</p> <p>a)the tissues listed in Article 13,</p> <p>b)nervous and lymphatic tissues exposed during the deboning process,</p> <p>c)mechanically separated meat from the skull and vertebral column <u>from cattle over 12 months of age</u>,</p> <p>all of which have been completely removed in a manner to avoid contamination of <u>the <i>fresh meat</i> and <i>meat products</i></u> these tissues.</p>	<p>について、次に掲げる事項が証明されている国際獣医証明書の提示を要求すべきである。</p> <p>1)生鮮肉及び肉製品の原料に供される牛は、</p> <p>a)BSE の疑似患畜又は患畜ではないこと</p> <p>b)肉骨粉又は獣脂かすを給与されたことがないこと</p> <p>c)と殺前後の検査に供されたこと</p> <p>d)と殺に先立って、器具を用いて頭蓋腔へ圧縮空気又はガスを注入する方法を用いたスタンニング行程又は脊髄の破壊法（ピッシング行程）が実施されていないこと</p> <p>2)生鮮肉及び肉製品は、</p> <p>a)第13条に掲げる組織、</p> <p>b)脱骨行程中において露出する神経組織及びリンパ組織、</p> <p>c)12か月齢を超えた牛由来の頭蓋骨及び脊柱から機械的に除去された肉、</p> <p>を含有しておらず、これらはすべて生鮮肉及び肉製品の汚染を防止する方法で完全に除去されていること。</p>
<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>Ruminant-derived <i>meat-and-bone meal</i> or <i>greaves</i>, or any commodities containing such products, which originate from a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> defined in Articles 4 and 5 should not be traded between countries.</p>	<p style="text-align: center;">第12条</p> <p>反すう動物由来の肉骨粉又は獣脂かす、若しくはこれらの製品を含有するすべての物品であつて、第4条及び第5条において規定されている国、地域又はコンパートメント由来のものは、貿易すべきでない。</p>
<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>1)From cattle of any age originating from a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> defined in Articles 4 and 5, the following commodities, and any commodity contaminated by them, should not be traded for the preparation of food, feed, fertilisers, cosmetics, pharmaceuticals including biologicals, or medical devices: tonsils and distal ileum, and protein products derived thereof. Food, feed, fertilisers, cosmetics, pharmaceuticals or medical devices prepared using these commodities should also not be traded.</p>	<p style="text-align: center;">第13条</p> <p>1)第4条及び第5条において規定する国、地域又はコンパートメント原産のすべての年齢の牛由来の次に掲げる物品及びこれらによって汚染されているすべての物品は、食料、飼料、肥料、化粧品、医薬品（生物学的製剤を含む。）又は医療用器具を製造する目的で貿易すべきでない。これらの物品を用いて製造された食料、飼料、肥料、化粧品、医薬品（生物学的製剤を含む。）又は医療用器具も同様に貿易すべきでない。</p> <p>；<u>扁桃及び回腸遠位部並びにこれら由来の蛋白質製品</u></p>

2) From cattle that were at the time of slaughter over 30 months of age originating from a country, *zone* or *compartment* defined in Articles 4 and 5, the following commodities, and any commodity contaminated by them, should not be traded for the preparation of food, feed, fertilisers, cosmetics, pharmaceuticals including biologicals, or medical devices: brains, eyes, spinal cord, skull, vertebral column and derived protein products. Food, feed, fertilisers, cosmetics, pharmaceuticals or medical devices prepared using these commodities should also not be traded.

3) From cattle that were at the time of slaughter over 12 months of age originating from a country, *zone* or *compartment* defined in Article 5, the following commodities, and any commodity contaminated by them, should not be traded for the preparation of food, feed, fertilisers, cosmetics, pharmaceuticals including biologicals, or medical devices: brains, eyes, spinal cord, skull, vertebral column and derived protein products. Food, feed, fertilisers, cosmetics, pharmaceuticals or medical devices prepared using these commodities should also not be traded.

Article 14

Veterinary Administrations of importing countries should require: for gelatin and collagen prepared from bones or from hides and skins from the head and intended for food or feed, cosmetics, pharmaceuticals including biologicals, or medical devices

the presentation of an *international veterinary certificate* attesting that the *commodities* came from:

1) a country, *zone* or *compartment* posing a negligible BSE risk without commodity-specific risk mitigation mitigating measures; or

2) a country, *zone* or *compartment* posing a negligible BSE risk with commodity-specific risk mitigation mitigating measures; and

a) skulls and vertebrae (except tail vertebrae; ~~and hides and skins from the head~~) have been excluded;

b) the bones have been subjected to a process which includes all the following steps:

i) pressure washing (degreasing),

2) 第4条において規定される国、地域又はコンパートメント原産であつて、と殺時の月齢が30ヵ月を超えている牛由来の次に掲げる物品及びこれらによつて汚染されているすべての物品は、食料、飼料、肥料、化粧品、医薬品（生物学的製剤を含む。）又は医療用器具を製造する目的で貿易すべきでない。これらの物品を用いて製造された食料、飼料、肥料、化粧品、医薬品（生物学的製剤を含む。）又は医療用器具も同様に貿易すべきでない。

；脳、眼、脊髄、頭蓋骨、脊柱及びこれら由来の蛋白製品

3) 第5条において規定される国、地域又はコンパートメント原産であつて、と殺時の月齢が12ヵ月を超えている牛由来の次に掲げる物品及びこれらによつて汚染されているすべての物品は、食料、飼料、肥料、化粧品、医薬品（生物学的製剤を含む。）又は医療用器具を製造する目的で貿易すべきでない。これらの物品を用いて製造された食料、飼料、肥料、化粧品、医薬品（生物学的製剤を含む。）又は医療用器具も同様に貿易すべきでない。

；脳、眼、脊髄、頭蓋骨、脊柱及びこれら由来の蛋白製品

第14条

輸入国の獣医当局は、骨由来のゼラチン及びコラーゲン並びに食品、飼料、肥料、化粧品、生物学的製剤を含む医薬品又は医療用器具に使用することを目的としたゼラチン及びコラーゲンについて、当該物品が以下に掲げる国、地域又はコンパートメント由来であることを証明する国際獣医証明書¹⁾の提示を要求すべきである。

1) 物品特異的なリスク低減措置を実施しなくても無視できる BSE リスクを有する国、地域又はコンパートメントであること。

又は

2) 物品特異的なリスク低減措置を実施すれば無視できる BSE リスクを有する国、地域又はコンパートメントであること。

及び

a) 頭蓋骨及び脊椎（尾椎を除く。）は除去されていること

b) 骨は以下に掲げるすべての段階を含む工程の対象となったこと

i) 加圧洗浄（脂肪除去）

<p>ii)acid demineralisation, iii)prolonged alkaline treatment, iv)filtration, v)sterilisation at 138°C for a minimum of 4 seconds, or to an equivalent process in terms of infectivity reduction.</p>	<p>ii)酸脱塩処理 iii)長時間アルカリ処理 iv)濾過 v) 138℃以上4秒以上の煮沸消毒、 又は感染性を削減する観点から、これらと同等の処理。</p>
<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p><i>Veterinary Administrations of importing countries</i> should require: <u>for tallow and dicalcium phosphate (other than protein-free tallow as defined in Article 1) intended for food, feed, fertilisers, cosmetics, pharmaceuticals including biologicals, or medical devices</u> the presentation of an <i>international veterinary certificate</i> attesting that it originates from: 1)a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> posing a negligible BSE risk without <u>commodity-specific risk mitigation mitigating</u> measures, or 2)a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> posing a negligible BSE risk with <u>commodity-specific risk mitigation mitigating</u> measures, and it originates from cattle which have been subjected to ante-mortem and post-mortem inspections for BSE with favourable results and has not been prepared using the tissues listed in point 2 of Article 13.</p>	<p style="text-align: center;">第15条</p> <p>輸入国の獣医当局は、<u>食品、飼料、肥料、化粧品、生物学的製剤を含む医薬品又は医療用器具に使用することを目的とする獣脂（タロー）及び第2リン酸カルシウム（第1条において定義される蛋白を含有しない獣脂（protein-free tallow）以外）</u>について、以下の国、地域又はコンパートメント由来であることを証明する国際獣医証明書の提示を要求すべきである。</p> <p>1)物品特異的なリスク低減措置を実施しなくても無視できる BSE リスクを有する国、地域又はコンパートメントであること 又は 2)物品特異的なリスク低減措置を実施すれば無視できる BSE リスクを有する国、地域又はコンパートメントであること、及びと殺前後の検査に供された牛由来であって、かつ、第13条の2)に掲げられた組織を使用して製造されていないこと</p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p><i>Veterinary Administrations of importing countries</i> should require: <u>for tallow derivatives (other than those made from protein-free tallow as defined in Article 1) intended for food, feed, fertilisers, cosmetics, pharmaceuticals including biologicals, or medical devices</u> the presentation of an <i>international veterinary certificate</i> attesting that: 1)they originate from a country, <i>zone</i> or <i>compartment</i> posing a negligible BSE risk without <u>commodity-specific risk mitigation mitigating</u> measures; or 2)they have been produced by hydrolysis, saponification or transesterification using high temperature and pressure.</p>	<p style="text-align: center;">第16条</p> <p>輸入国の獣医当局は、<u>食品、飼料、肥料、化粧品、生物学的製剤を含む医薬品または医療用器具に使用することを目的とした獣脂由来製品（第1条において定義される蛋白を含有しない獣脂から製造されたもの以外）</u>について、以下のことを証明する国際獣医証明書の提示を要求すべきである。</p> <p>1)物品特異的なリスク低減措置を実施しなくても無視できる BSE リスクを有する国、地域又はコンパートメント、 又は 2)高温高压の加水分解、鹼化又はエステル交換反応によって製造されたものであること</p>